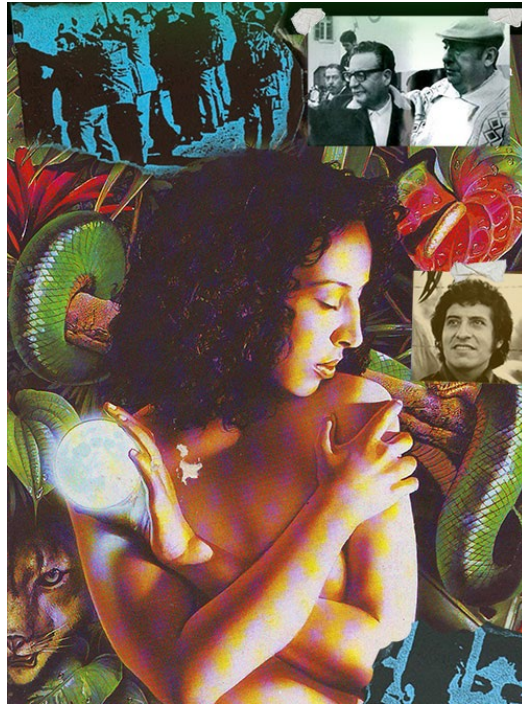


Le Cabaret d'Eva Luna

Une Chanson pour le Chili

1973 – 2023



Textes d'Isabel Allende et Pablo Neruda
Chansons de Victor Jara

Adaptation, montage des textes, et mise en scène :
Michael Batz

Nouvelle Création
Octobre/Novembre 2023

Paris : Lavoir Moderne Parisien, Théâtre de Nesle, Théâtre de l'Opprimé.
Ivry-sur-Seine : Théâtre El Duende

A l'occasion des commémorations du
50eme anniversaire du Coup d'état au Chili
1973 - 2023

La Compagnie MB – Théâtre International

mbtheatre@hotmail.com

CHILI 50 ans 1973-2023

Une soirée

Deux spectacles

LE CABARET D'EVA LUNA & CHANSON POUR LE CHILI

Par : Isabel Allende, Juan Radrigan, Violeta Parra, Pablo Neruda, Victor Jara.

LE CABARET D'EVA LUNA

Scènes de théâtre d'Isabel Allende, surtout de « Contes d'Eva Luna » et « La Maison aux Esprits », magnifiquement accompagnés par des chansons de Violeta Parra : notre spectacle raconte des histoires de femmes du Chili, passant d'une tragi-comédie magique à la réalité violente du coup d'état, la torture et l'exil, et la lutte contre la dictature.

suivi par

CHANSON POUR LE CHILI

Un demi-siècle d'histoire de Chili jusqu'à l'espoir de la victoire d'Allende tué par le coup d'état : raconté dans les mots de son grand poète Pablo Neruda et les Chansons de son ami Victor Jara, le chanteur et musicien emblématique qui a été assassiné au Stade Chile par les militaires. Une fresque poétique et musicale du rêve Chilien.

Montage et mise en scène :

« Un travail remarquable : très belle mise en espace, très beau jeu de comédien, belles prestations chantées. Sous nos yeux une fresque théâtrale contant l'histoire du Chili... Une œuvre forte qui a ému profondément les nombreux spectateurs. »

JM Gautier
La Marseillaise

« Un superbe spectacle, à la fois théâtrale et musicale ! »

Midi Libre

« La magie du spectacle, car il est magique, tient dans le jeu... Dans la salle, l'adhésion est si vive que certains spectateurs murmurent les chants entonnés sur scène. »

L'Echo Régionale

Directeur musical : Léo Mélo

Scénographie : Isabelle Colchen

Lumières : Romuald Lesné

Michael Batz

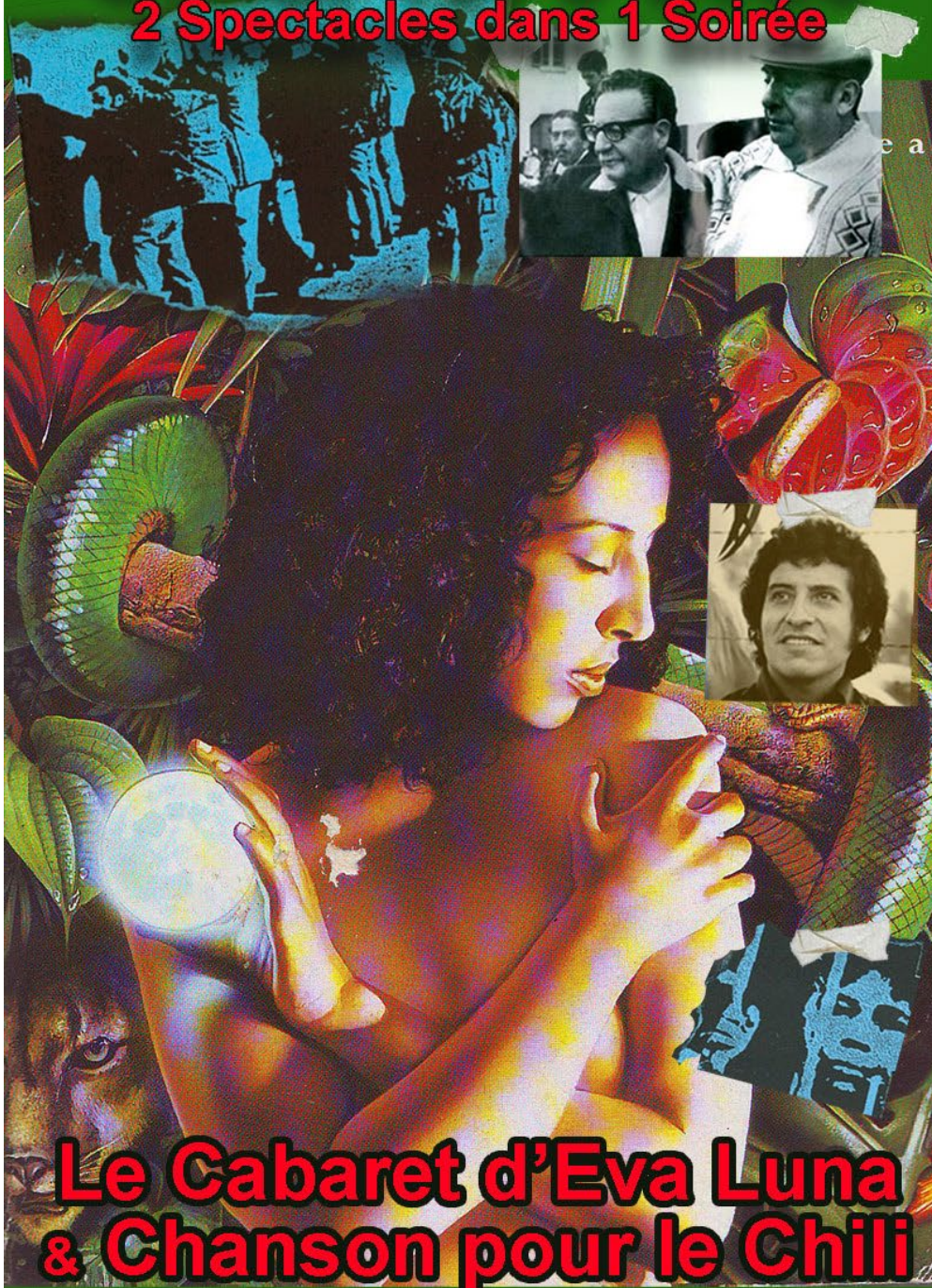
Avec :

Nature Hill, Silvia Masegur, Léo Mélo Nathalie Milon,
Nadine Servan, Maiko Vuillod, ... (en cours)



CHILI 1973-2023

2 Spectacles dans 1 Soirée



Le Cabaret d'Eva Luna & Chanson pour le Chili

Isabel Allende/Pablo Neruda/Victor Jara

6, 7, 8 Oct Lavoir Moderne Paris
16+23 Oct, 12 Nov Théâtre de Nesle
31 Oct Théâtre de l'Opprimé
5 Nov Theatre El Duende Ivry

Lavoir Moderne Parisien

Du 6 au 8 Octobre
Vendredi 6 et samedi 7 19h/21h, dimanche 8 15h/19h
35 Rue Léon 75018 Paris M° Château Rouge

Réervations :
www.lavoirmoderneparisien.com



Theatre de Nesle

Lundis 16 + 23 Octobre à 19h/21h.
Dimanche 12 Novembre

8 Rue de Nesle 75006 Paris M° Odeon / St Michel

Réervations :
01 46 34 61 04 / theatredenesle@gmail.com



Theatre de l'Opprimé

Mardi 31 Octobre à 19h/21h

78 Rue de Charolais 75012 Paris M° Gare de Lyon

Réervations :
www.theatredelopprime.com



Theatre El Duende-Ivry

Dimanche 5 novembre à 15h/17h

32 Rue Hoche 94200 Ivry sur Seine M° Mairie d'Ivry

Réervations :
01 46 71 52 29 / www.theatre-elduende.com



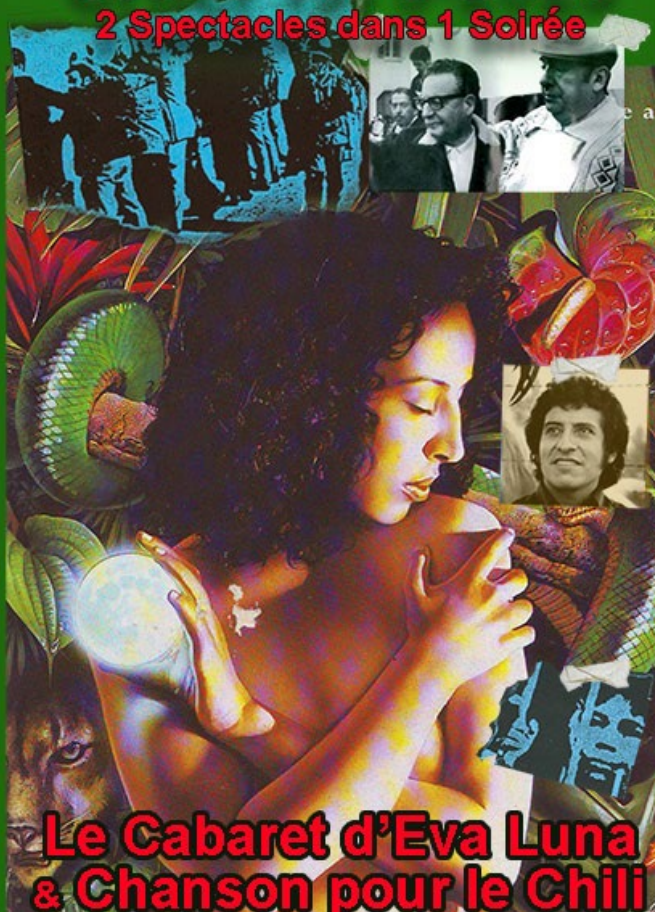
Tarif plein 21 € (réduit 15€)

Tarif 2 spectacles en une soirée
35 € les 2 spectacles (plein) 25 € les 2 (réduit)
valable le même soir*



CHILI 1973-2023

2 Spectacles dans 1 Soirée



Le Cabaret d'Eva Luna & Chanson pour le Chili

Isabel Allende/Pablo Neruda/Victor Jara

6, 7, 8 Oct Lavoir Moderne Paris
16+23 Oct, 12 Nov Théâtre de Nesle
31 Oct Théâtre de l'Opprimé
5 Nov Theatre El Duende Ivry

Chili 1973 – 2023
Commémorations 50 ans

LE CABARET D'ÉVA LUNA -
UNE CHANSON POUR LE CHILI

Un Projet - Deux Spectacles :
Deux parties en une séance, ou en alternance

Textes :	Isabel Allende, Pablo Neruda
Chansons :	Victor Jara
Adaptations et montage :	Michael Batz
Mise en scène :	Michael Batz
Directeur musical :	Léo Mélo
Scénographie I:	Isabelle Colchen
Lumières :	Romuald Lesné
Distribution (en cours) :	Martha Domingo, Btissam El Amrani, Léo Mélo, Natalie Milon, Nadine Servan, Kathy Soto Santibañez, Pablo Tapia, Maiko Vuillod;...

Les commémorations du 50eme anniversaire du Coup d'Etat militaire contre Salvador Allende et la Démocratie Chilien se déroulent à l'automne, à partir du 11 Septembre.

Nous allons jouer dans plusieurs lieux prestigieux à Paris et en Région Parisien :
Nos partenaires comptent tous parmi les studio-théâtres les plus importants, connu pour leur programmation d'innovation et de haute qualité:

6 , 7, et 8 Octobre LAVOIR MODERNE PARISIEN , Paris 18eme

Lieu historique mentionné dans deux romans d'Emile Zola , *L'Assommoir* et *Nana* !
Aujourd'hui transformé du lavoir des femmes en théâtre originale et innovatrice

16, 23 Octobre et 12 Novembre THEATRE DE NESLE , Paris 6eme

Proche à Saint Michel et Notre Dame, un beau et magique théâtre au Quartier Latin

31 Octobre THEATRE DE L'OPPRIME , Paris 12eme

A côté du Gare de Lyon, fondé par le célèbre créateur de théâtre brésilien Augusto Boal.

5 Novembre THEATRE EL DUENDE, Ivry-sur-Seine

Un nouveau théâtre crée par un collective des artistes passionnés, dont nombreux chiliens

A Confirmer : Représentation exceptionnelle à Londres !!!

Le Cabaret d'Eva Luna / Une Chanson Pour le Chili

Note d'intentions et de mise en scène

C'est une spectacle en deux parties, ou même une spectacle de deux pièces de théâtre, liés étroitement par la thématique du Chili.

D'abord des textes de la célèbre écrivaine Chilienne Isabel Allende qui parle de son pays et à la fin, très concrètement, dans *L'oubli de plus profonde oubli*, de la brutalité du Coup d'Etat et son effet sur les gens.

En suite la poésie de Pablo Neruda, des textes d'Isabel et les chansons de Victor Jara, musicien assassiné, combinent de raconter le Chili d'une autre manière.

Le spectacle peut être joué dans une séance d'environ 3 heures (plus entracte), ou en alternative, en deux représentations d'une heure et demi chacun.

Première Partie : Eva Luna



Les Contes d'Eva Luna étaient publiés par Isabel Allende après le succès énorme de son troisième Roman, *Eva Luna*. La héroïne éponyme dans cet œuvre devient au cours de l'histoire un célèbre Conteuse, qui réussit de sauver sa vie et celle des autres grâce à ce grand talent, comme jadis Sherazade dans les "Mille et une Nuits". Donc le quatrième livre d'Isabel, écrite par la suite, nous présente avec une collection de ces contes, raconté par Eva à son amant et aux autres.

Ces histoires sont infusé par le réalisme magique latino-américain, cette « style » ou façon d'écrire, et de voir le monde, rendu célèbre surtout par Gabriel Gracia Marquez, mais aussi employé par nombreux d'autres auteurs du sous-continent, comme Juan Rulfo, Alejo Carpentier, Julio Cortazar, et donc, Isabel Allende.

C'est peut-être important de accentuer encore ici, que ce réalisme dite "magique" est quand même un réalisme : la côté magique des choses, les rêves, le surnaturel, fait partie de la réalité quotidien des latino-américains; la raison pourquoi c'est devenu un style littéraire, c'est parce que c'est la seule moyen de décrire l'impossible réalité de l'Amérique Latine, comme a souligné Garcia Marquez.

Michael Batz et son théâtre ont été aussi toujours inspirés par cette vision pour rendre chair à la réalité visible et invisible, aux vivants et aux morts...

Evidemment, sa mise-en scène à Londres de *La Maison aux Esprits*, adapté pour le théâtre par Michael et Isabel elle-même, était un point haut de cette préoccupation.

Et au début de ses activités théâtrales en France, avant même sa première création, *La Femme Fantôme*, il a dirigé un Stage AFDAS pour des comédiens professionnels au Théâtre Gérard Philipe de Saint Denis CDN, sur la thématique « le réalisme magique latino-américain au Théâtre »; pendant cette laboratoire il a déjà abordé avec les artistes présents, parmi autres œuvres, les "Contes d'Eva Luna" d'Isabel. D'ailleurs, beaucoup des comédiens et comédiennes de ce stage sont devenu des membres incontournable du noyau durs de ses troupes.

Ce travail, et le travail précédent de Michael avec Garcia Marquez sur *La candida Erendira*, a débouché a plusieurs créations "latino" en France, *Ardente Patience* d'Antonio Skàrmeta, *Chanson pour le Chili*, mais aussi la création de la dernière pièce de Federico Garcia Lorca, qui peut être considéré un précurseur de ces auteurs latino-américains, et le travail avec l'auteur francophone mais d'origine Uruguayenne, Susana Lastreto.

Comme nous avons expérimenté, une de ces *Contes* dure environ 25 à 30 minutes sur le plateau. Notre projet est donc de proposer une soirée de théâtre composer par 3 des textes d'Isabel Allende. (un peu plus tard nous espérons de créer une petite répertoire d'une demi-douzaine des Contes qui peuvent être jouer dans des permutations différents et multiples).



En répétition avec Isabel Allende

Le style de jeu est absolument centré sur la prouesse des acteurs et leur virtuosité vocale et corporelle; le décor est extrêmement simple, et plutôt fait par quelques accessoires, la lumière est portable, le son créé "live" par le comédiennes /musiciens /chanteuses qui jouent aussi.

Certaines sont donné comme des vrais seules-en-scènes d'une personnage (par exemple, *maria la simple*), inspiré par la conception d'Isabel de la personnage d'Eva Luna. Autres ont un approche plutôt chorale avec des rôles multiple; ou dans un cas, sont concentré presque exclusivement sur deux protagoniste. Mais dans toutes le cas la narrative est primordiale, et nous ramène au début lointain du théâtre, qui a eu ses origine dans le contes.

Le Spectacle est techniquement d'une simplicité extrême, et peut donc être joué partout, pas seulement dans les petites salles des théâtres, mais dans les salles des quartiers, salle des fêtes, maisons associatives, lycées, collèges, etc.

Il y a aujourd'hui plus en plus une demande des municipalités d'avoir des spectacles qui peuvent rayonner partout sur leur territoire : Eva Luna est une parfaite réponse à cette demande; mais peut aussi faire partie d'une programmation 'normale'.

Michael a déjà fait la preuve avec *Working Girls - Voix des Femmes* qu'une demande et un public enthousiasmé existe pour ce type de théâtre. Les comédiens sont presque tous et toutes des vétérans aguerris du travail théâtral de Michael Batz, et donc capables de tout!

Deuxième Partie : Chanson pour le Chili

Un collage des poèmes et prose de Pablo Neruda et Isabel Allende et des poèmes et chansons de Victor Jara.

En souvenir du Chili, de la grande créativité de son peuple, et des moments clés de son histoire, notamment de la terreur et de la tragédie du coup d'Etat du 11 septembre 1973.

Montage de mots forts et de musiques sublimes qui donne la parole au plus grand poète du siècle (Prix Nobel en 1971) et au chanteur passionnant et militant, assassiné dans le charnier du stade du Chili par le régime militaire. Une mémoire envoûtante - et en même temps une célébration ! Ces textes sont liés à la première partie par des textes d'Isabel qui parlent de cette période tragique.

Chanson pour le Chili est une nouvelle création, mais basée sur un projet similaire créée, il y a vingt ans, originalement pour une seule représentation le 11 septembre 2003 au Théâtre de l'Épée de Bois à La Cartoucherie de Vincennes / Paris, à l'occasion du 30^{ème} anniversaire du coup d'état contre le gouvernement de Salvador Allende, par Michael Batz son premier pas en France de l'engagement avec la thématique chilienne, après déjà avoir beaucoup travaillé sur cela en Grande-Bretagne.

Ce travail a continué avec *Ardente Patience* d'Antonio Skarmeta, et trouvera, on espère, son accomplissement un jour avec la création française de *La Maison aux Esprits*, adapté de son propre roman, par Isabel Allende en collaboration avec Michael Batz...

Une nouvelle version était créée au festival d'Avignon 2004 où elle était jouée dans le cadre d'une journée de carte blanche donnée à Michael Batz par le CCAS, sur l'île de Barthelasse, et en suite à la Maison du Off; une autre représentation était donnée le 11 septembre 2004 à La Fête de l'Humanité, au Théâtre Municipal de Nîmes, à la scène nationale de Cergy-Pontoise, au Forum Culturel de Blanc-Mesnil... ainsi que dans des médiathèques.



En 2008 quand Michael Batz était directeur artistique du Festival Salvador Allende, parrainé par Bertrand Delanoë, célébrant le centenaire du président assassiné, nous avons joué à l'espace Jemmapes et une représentation spéciale devant 1200 spectateurs (!) au Folies Bergères.

*Oscar Castro et Angel Parra
avec Michael Batz,
pendant le Festival Salvador Allende*



Notre nouvelle création va plutôt présenter la version resserrée, avec six comédien(ne)s/ chanteuses, musiciens/chanteurs, pour tenir compte des réalités matérielles du théâtre de nos jours.



Chanson pour le Chili met en lumière les textes du plus grand poète du vingtième siècle, Pablo Neruda dans un style ouvertement théâtral, très physique et visuel. Ce n'est pas du tout un récital ni une lecture mais une pièce de théâtre sensuelle et passionnée. Les textes sont joués par l'ensemble des comédiens / musiciens / chanteurs d'une manière souvent chorale avec beaucoup de variations et une grande amplitude d'expressions.

Nous avons décidé d'accompagner les poèmes et autres textes de Neruda et d'Isabel

Allende avec les chansons du chanteur Chilien emblématique Victor Jara. D'abord parce qu'il existe plusieurs exemples de poèmes de Neruda qui ont été mis en musique par Victor Jara et également, parce que les deux hommes étaient des grands amis et collaborateurs.

Chanson pour le Chili devient donc une fresque théâtrale qui raconte un peu les histoires du Chili depuis des perspectives et angles de vues différents, parfois détournés et parfois directs, complétée par certains autres textes de Neruda comme son discours de prix Nobel et la dernière page de ses mémoires qui parle du choc et de l'horreur du coup d'état, deux jours avant sa mort; plus le dernier discours de Salvador Allende diffusé par la radio pendant le bombardement du palais présidentiel et le dernier poème de Victor Jara écrit dans le charnier du stade du Chili (où il était emprisonné) qui a été récupéré clandestinement par ses amis, après son assassinat.

Les textes sont joués en français, avec parfois l'espagnol en écho comme un rappel de la musicalité de la langue originale de Neruda. Cette approche est facilitée par la présence dans la troupe d'acteurs bilingues.





Les textes poétiques sont **joués** par les acteurs avec toute leur expressivité physique; les merveilles de la poésie sont exprimées par la voix humaine mais aussi soulignées par les corps des acteurs. Mouvement et danse jouent un rôle central.

Les éléments musicaux sont créés par les comédiens qui chantent et jouent des instruments sur le plateau. Parmi les instruments joués nous trouvons la guitare, la charrango, les zamponas (flûtes de Pan), quéna (flûte à bec des Andes) et percussions.

Les chansons de Victor Jara sont sans doute un élément clé de la fresque du spectacle, par exemple *El Arado*, *Manifiesto*, *La Plegaria de un labrador*, *Preguntas por Puerto Montt*, *El Aparecido*, *Me gustas cuando calles*, *Aquí me quedo*, *Ya parte el galgo terrible*. Ces trois dernières sont des exemples de la collaboration entre Pablo Neruda et Victor Jara.



Toute l'amplitude de l'œuvre du poète est présente dans le spectacle en commençant par les premiers poèmes d'amour via des fragments du grand épique *Canto General* jusqu'aux fruits créatifs des dernières années du poète. Pour ces raisons le spectacle *Chanson pour le Chili* offre véritablement tout l'univers du poète et en même temps présente une mémoire de l'histoire du Chili, de la grande créativité de son peuple et de la brutalité et de l'horreur du coup d'état du 11 septembre 1973 – un spectacle incontournable, donc, pour les commémorations du 50ème anniversaire du Coup d'Etat à l'automne 2023 !



Victor Jara, le grand chanteur chilien assassiné en 1973

La Presse

sur les versions de CHANSON POUR LE CHILI dans le passé...



Festival d'Avignon : Ile de la Barthelasse et Maison du OFF

Dans la présentation de la pièce « Chanson pour le Chili », un montage de texte mis en scène par Michael Batz, dans un superbe théâtre en plein air, la troupe a donné toute la mesure de ses possibilités par un travail remarquable. Très belle mise en espace, très beau jeu des comédiens, belles prestations chantées. Les textes de Neruda se mariaient à merveille aux chansons de son ami Victor Jara dans une version bilingue remarquable d'intelligence. Les comédiens étaient très justes, les mouvements millimétrés donnaient une grande dimension à la pièce.

Sous nos yeux une fresque théâtrale contant l'histoire du Chili jusqu'à la chute d'Allende, moment fort lorsque celui-ci lit son dernier discours à la radio sous les bombardements du palais de la Moneda . Texte poignant et digne d'un rare chef d'état qui a poussé le devoir de sa charge jusqu'à l'extrême. Ainsi que le dernier poème écrit par Victor Jara peu avant son exécution au stade de Santiago.

Le choix judicieux des textes de Neruda présentait les différentes facettes du poète allant des premiers poèmes d'amour jusqu'aux textes des dernières années en passant par des fragments du Canto Général et offrait ainsi une palette riche illustrant en même temps la tragédie du peuple chilien.

Une œuvre forte qui a ému profondément les nombreux spectateurs

**JM Gautier
La Marseillaise**

Midi Libre

C'est avec *Chanson pour le Chili* qui s'achèvent les célébrations du centenaire de Pablo Neruda au Théâtre de Nîmes; cette soirée, proposé par la compagnie de Michael Batz, a rendu également hommage à Victor Jara, emblématique chanteur chilien, torturé et assassiné par les militaires de Pinochet en 1973 : Un superbe spectacle, à la fois théâtrale et musicale !

Midi Libre



Scène Nationale de Cergy-Pontoise

Difficile de remplir une salle avec un poète, pourtant, le public était très nombreux le vendredi 19 mars et les ovations en fin de spectacle ont largement montré combien il peut entendre et aimer lorsqu'une équipe et son metteur en scène font vivre avec talent les mots, les marient avec la musique et les associent à un propos sans doute politique, mais surtout généreux.

Nous sommes au Chili en septembre 1973. Les bombes, les tueries, les exterminations, les disparitions, la torture, l'horreur sonnent le glas de la démocratie, la mort du président, la mort d'un poète, la souffrance d'un peuple. Sur scène, la mémoire de Salvador Allende, Pablo Neruda, Victor Jara, nous transportent dans la brutalité d'un coup d'état. On y découvre l'âme d'un peuple, la grandeur d'un homme, la générosité et l'universalité des poètes. Par le mouvement, par leur sensualité, par le chant, par le rythme, par les mots, les interprètes, nous font partager leur passion.

La magie du spectacle, car il est magique, tient dans le jeu entre deux mondes, deux langues (espagnole et française), dans une chorégraphie théâtrale, que le talent de toute une équipe, du metteur en scène aux comédiens chanteurs, aux musiciens et aux techniciens, fait passer par-delà de la rampe.

Dans la salle, l'adhésion est si vive que certains spectateurs murmurent les chants entonnés sur scène.

Les vrais créations sont bien souvent à la périphérie de la capitale....

**L'Echo Régionale
Val d'Oise**

Ile de la Barthelasse

Quand EDF et GDF font leur Festival

C'est à « Contre courant »

On peut se demander pourquoi faire un festival au milieu d'un festival déjà archi saturé ?

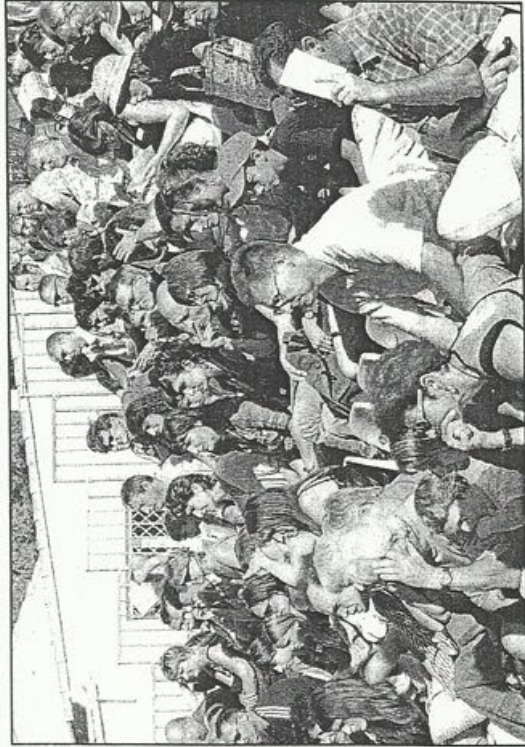
On peut se demander pourquoi s'adresser surtout et en priorité à ses membres ?

Il faut voir les réponses dans le fonctionnement de l'EDF. Leur comité d'entreprise, un des plus puissants de France puisqu'il perçoit 1% des revenus de l'entreprise a une manne à gérer pour, évidemment, ses adhérents. Sa particularité par contre c'est que son conseil d'administration est aux mains des employés qui décident de leurs choix. Ils ont donc créé il y a une quinzaine d'années ce Festival « Contre Courant » qui cette année prend une ampleur particulière puisqu'il fête les Quarante ans de comité et qu'en plus EDF GDF se trouve au milieu d'une tournée face à son avenir. Il faut espérer que cette démarche trouvera plus d'échos au sein des festivaliers, qui s'ils sont invités n'en demeurent pas moins, peu présents.

Hier soir le festival avait

donné carte blanche à une compagnie anglaise, la troupe Yorick pour une longue soirée. Elle a la particularité d'être la seule troupe de théâtre anglaise composée de comédiens issus de nombreuses nationalités, immigrants en général. La forte proportion de sud américains les a orientés cette année, dans leur travail, vers une commémoration en souvenir de la tragédie du 11 septembre 1973 lorsque les militaires chiliens renversèrent Allende et en même temps célébration du centenaire de Pablo Neruda.

La soirée a donc débuté par trois nouvelles d'Isabel Allende mises en espace dans le parc où les spectateurs assistaient aux scènes dans plusieurs lieux en suivant avec leur chaise. Trois nouvelles assez sombres extraites du recueil « Eva Luna » L'auteur disait à propos de ces nouvelles que la fiction n'était pas un refuge, ni une fuite mais plutôt un produit de la nostalgie dans l'exil et une manière de se remettre en contact avec son pays. La prose d'Isabel Allende de caractère épique mêle destin individuel et collectif, utilisant



le hasard comme prétexte et des chansons des plus grands d'Amérique latine, Violetta Para, Silvio Rodriguez, Daniel Viglietti et Victor Jara notamment. Entrecoupés de textes de lutte de ces pays qui ont subi de dures répressions. Moment de détente cependant qui se situait au moment du repas.

A 22 h présentation de la pièce « Chanson pour le Chili », un montage de texte

d'intelligence. Les comédiens étaient très justes, les mouvements millimétrés donnaient une grande dimension à la pièce. Sous nos yeux une fresque théâtrale contant l'histoire du Chili jusqu'à la chute d'Allende, moment fort lorsque celui-ci lit son dernier discours à la radio sous les bombardements du palais de la Moneda Texte poignant et digne d'un rare chef d'état qui a poussé le devoir de sa charge jusqu'à l'extrême. Ainsi que le dernier poème écrit par Victor Jara peu avant son exécution au stade de Santiago.

Le choix judicieux des textes de Neruda présentait les différentes facettes du poète allant des premiers poèmes d'amour jusqu'aux textes des dernières années en passant par des fragments du Canto General offrait ainsi une palette riche illustrant en même temps la tragédie du peuple chilien.

Une œuvre forte qui a ému profondément les nombreux spectateurs

JM Gautier

Programme du 21 juillet : « les ouvertures sont » à 18h 30. Lieu : complexe du rond point

Metteur en Scène

Michael BATZ

Après des études universitaires à Cologne et à Birmingham, ainsi qu'à la Royal Academy of Dramatic Art, Michael Batz a commencé sa carrière de metteur en scène à l'Old Vic de Bristol, avant de s'installer à Londres. C'est là qu'il fonde sa compagnie **Yorick Internationalist Theatre**, la seule troupe de théâtre internationale de Grande-Bretagne, formée d'artistes du monde entier, exilés ou réfugiés pour nombre d'entre eux. Avec Yorick, il a monté de nombreux spectacles provocants et stimulants, dont de nombreuses créations d'auteurs inédits en Grande-Bretagne.



Là, il a travaillé en contact étroit avec des auteurs comme **George Tabori**, **Bernard-Marie Koltès**, **Heiner Müller**, **Gabriel Garcia Márquez**, **Isabel Allende** et **Dario Fo**, mettant en scène de nombreuses créations de leurs œuvres, étant souvent le premier à apporter ces pièces sur la scène britannique. Tous ces auteurs sont devenus des amis proches, et **Dario Fo** et **George Tabori** comptent parmi les parrains de La Compagnie Yorick. **Un des premiers grands succès** de Michael Batz a été sa production au **Festival d'Édimbourg** de la dernière pièce de **Federico Garcia Lorca**, **Comedia Sin Titulo**, cinquante ans après l'assassinat de l'auteur (Prix du Festival). Par la suite, il a remporté d'autres succès dans ce festival avec ses productions des pièces de **George Tabori**, dont **Mein Kampf-Farce**. Michael Batz a également travaillé à Moscou et à Haïfa.



*Au Berliner Ensemble,
avec George Tabori et BB*



*En répétition
avec Isabel Allende*

En 1998, Michael Batz et Isabel Allende adaptent en langue anglaise **La Maison aux esprits**. C'est, à ce jour, la plus importante création de Michael Batz, à Londres. Cette version scénique a constitué une remarquable production épique en deux parties, racontant, avec émotion, cette passionnante histoire.

En 2002, Michael Batz commence de réaliser ses créations en France. Il a dirigé des ateliers professionnels dans plusieurs centres dramatiques nationaux, dont un stage AFDAS au Théâtre Gérard Philipe de St Denis (sur le réalisme magique au Théâtre Latino-Américain). Il a été conseiller artistique de **Christian Schiaretti** pour **Mère Courage** et d'**Adel Hakim** (sur la Commedia dell'Arte) pour **Les Jumeaux Vénitiens** de **Goldoni** au Théâtre d'Ivry.



En répétition avec Dario Fo

Au printemps 2003, il réalise sa première création en France, ***La Femme Fantôme*** de **Kay Adthead**, au Théâtre Gérard Philippe-CDN de Saint-Denis, où il a été relancé la saison suivante, en raison de son immense succès; il était alors joué au Théâtre Vidy-Lausanne pendant un mois et au Festival Européen de Stuttgart en Allemagne; au Théâtre National de Toulouse, CDN de Limoges, Guadeloupe, Bar-le Duc, Cergy-Pontoise; au Théâtre Jean Vilar, etc. ... ainsi que des représentations spéciales jouées pour le quartier de la Goutte d'Or au Lavoir Moderne Parisien...

En novembre 2005, il réalise la premier Belge de ***La Femme Fantôme*** avec l'actrice Rwandais Carole Karemera au Théâtre de Poche de **Bruxelles**, où il a joué pendant un mois et reprise pour un autre mois la saison après. Cette version a beaucoup tournée en Belgique et a reçu le **Prix du Théâtre Belge** 2006.

A la demande du Théâtre International de Langue Française à Paris, il réalise ***Fragments d'Humanités***, une fresque de 10 auteurs francophones (**Aurélie Filippetti, Nathalie Fillion, Carole Frechette, Mohamed Kacimi, Susana Lastreto, Fabrice Melquiot, Eddy Pallaro, José Pliya, Jean-Pierre Simeon et Elsa Solal**), commande à l'occasion des 100 ans du journal *L'Humanité*, créée à la Fête de l'Humanité en 2004 et jouée au TILF et beaucoup en tournée.

Michael a toujours beaucoup travaillé sur la culture latino-américaine, surtout sur le Chili. Ce travail a grandi encore plus à partir de la collaboration avec **Isabel Allende** sur adaptation théâtrale de ***La Maison aux Esprits***, et il a rencontré de nombreux artistes chiliens, comme **Angel Parra, Antonio Skàrmeta**, et **Joan Jara**, la veuve de Victor.



Oscar Castro et Angel Parra avec Michael Batz

C'est Isabel Allende qui lui recommande le texte d'Antonio Skàrmeta **Ardente Patience**. Un voyage au Chili en 2005 lui permet de revoir Antonio Skàrmeta lui-même, et d'autres personnages importantes comme **Juan Radrigan**.

Il avait déjà créé **Chanson pour le Chili**, un collage de textes et chansons de **Pablo Neruda** et **Victor Jara**, à l'occasion du trentième anniversaire du coup d'État contre Salvador Allende, le 11 septembre 2003, à la Cartoucherie, et en 2004 pour le centenaire de Neruda à la Scène Nationale de Cergy; au Festival d'Avignon, au Théâtre de Nîmes, etc. ...

Donc, en 2005, Michael Batz adapte et met en scène **Ardente Patience d'Antonio Skàrmeta**, pour la Scène nationale de Cergy-Pontoise, d'abord pour une première série de 2 semaines de représentations, et à la suite du grand succès (élu **meilleur spectacle de la saison**), pour une reprise d'une seconde série de 2 semaines la saison suivante.

Il crée **Red Devils (Les Diables Rouges)** de **Debbie Horsfield** au Théâtre des Carmes André Benedetto (Festival d'Avignon 2006, pendant le Coupe du Monde de Football). Le spectacle a été largement joué en tournée culminant en 2 semaines à Paris, au Grand Parquet, et au Lavoir Moderne Parisien.

En novembre 2006, il met en scène la version française de **Comédie sans titre** de **Federico Garcia Lorca** à l'Académie de Cirque Fratellini à Saint-Denis, vingt ans après le grand succès de la création britannique au Festival d'Edinburgh. Le spectacle se poursuit en 2007 et 2008. Parallèlement, il a créé un spectacle cabaret **No Pasarân - L'Espagne au Cœur**.

Michael a dirigé de nombreux ateliers avec des jeunes; par exemple, il a créé une nouvelle pièce spécialement écrite pour les jeunes adolescents, avec les lycéens de Saint-Denis.

Michael Batz est alors nommé directeur artistique du **Festival Salvador Allende** qui s'est déroulé, à Paris, du 11 septembre au 11 décembre 2008, pour célébrer le centenaire de la naissance de Salvador Allende.



Michael dans Comédie Sans Titre

Les parrains du festival étaient le **Président de la Région Ile de France** et la **Maire de Paris**; il comprenait des expositions, débats, colloques, cinéma, et des concerts de musiciens chiliens renommés comme **Angel Parra, Inti Illimani, Quimantu...** Sa mise en scène de **Chanson pour le Chili** a été reprise dans le cadre de ce festival et joué entre autres devant **1 200 spectateurs aux Folies Bergère**.

En 2009, il met en scène la pièce récente de Kay Adshead, **Bones (Les Os)** au Théâtre 95. Ensuite le spectacle a tourné partout en région parisienne. Il a été sélectionné pour le Festival Théâtrale de Val d'Oise; avec **La Femme Fantôme**, il ouvre la saison 2010-2011 du Théâtre Jean Vilar.

Puis il a recréé **Ardente Patience d'Antonio Skarmeta**, en 2012, et il l'a relancé en 2013 pour un mois à Paris, à la Cartoucherie, où le spectacle reçoit des critiques très favorables et l'attention personnel du ministère de la culture.

En 2013 suit la création de **La Cage**, pièce de la jeune écrivaine jamaïquaine **Ava-Gail Gardiner**, avec la **première mondiale** en Haïti (Jacmel et Port-au-Prince), puis aux Scènes Nationales de la Martinique et de la Guadeloupe, et ailleurs.

Après il a monté sa création d'**AMABEL - une œuvre d'art** de Terry Johnson, qui a vu sa première au Château d'Auvers-sur-Oise, musée des impressionnistes.

Une première ébauche du **28 avril 1937, Guernica...** de Susana Lastreto, est présentée en avant-première, à l'**invitation personnelle de la Maire de Paris**, à l'Hôtel de Ville, le 28 avril 2017, à l'occasion du 70e anniversaire du bombardement de Guernica.

Michael a créé **Working Girls (Voix des Femmes 1)**, en coproduction avec Les Tréteaux de France CDN (direction Robin Renucci) un spectacle conçu pour être joué presque partout : dans les théâtres, les salles de quartier, les bibliothèques, les écoles, les collèges, "hors les murs"... **Working Girls**, avec des textes d'Isabel Allende et d'autres, avait sa première à Londres au Tara Arts Théâtre, puis aux Journées Internationales du Théâtre à Dortmund (Allemagne); le spectacle est ensuite joué à Paris au Théâtre de l'Opprimé et au Lavoir Moderne Parisien.



Malheureusement, après tout cela, la longue crise pandémique est intervenue.

Working Girls a été relancé avec succès, après cette pause de 2 ans, à la bibliothèque de Montreuil, et au Théâtre El Duende...

Il y a beaucoup de choses en préparation : une récréation des **Red Devils (Les Diables Rouges)**, prévue pour l'été 2014, pour l'Euro de Football et les Jeux Olympiques...

Un autre projet poursuit notre préoccupation autour du thème des migrations, un premier pas vers la première française de la superbe trilogie de Jatinder Verma, **La Trilogie des Voyages**. Nous avons aussi commandé des textes à des auteurs comme Carole Frechette (**Route n°1**) et Ava-Gail Gardiner (**Spanish Town**), Bernard Lagier...

Outre son travail de metteur en scène, Michael est un expert de la Commedia dell'arte; il a travaillé pendant deux ans en Italie avec **Feruccio Soleri**, **Amleto Satori** et **Dario Fo**.

Récemment, il a dirigé une master-class Commedia de l'Arte pendant deux semaines à la Scène Nationale de Guadeloupe. Excellent connaisseur du théâtre élisabéthain, il l'a enseigné à l'Université de Londres et dans plusieurs écoles de théâtre en Angleterre.

Il a également enseigné l'approche lacanienne au film, et les théories féministes de cinéma à l'Université de Londres.

Michael se concentre maintenant presque entièrement sur ses mises-en-scènes, mais dans les rares moments où son temps le permet, il aime travailler comme acteur, sur scène et à l'écran, où ses contributions ont inclus plusieurs films de la BBC ainsi que travailler avec Ridley Scott sur **Bladerunner**.

Récemment, il a joué Sganarelle dans **Don Juan** de Molière au Festival de l'atelier de Robin Renucci en Corse.



Michael jouant Sganarelle dans Dom Juan de Molière pour l'ARIA de Robin Renucci (Corse, été 2022)

Pour parler avec quelqu'un qui me connaît bien, contactez :

- **Robin Renucci**
Directeur du Théâtre de la Criée, Marseille
- **Erhard Stiefel**
Maître des Masques, Theatre du Soleil
- **David Kenig**
Administrateur, Les Tréteaux de France CDN
- **Veronique Casassus**
Anc. Directrice de la Culture du Dépt. de Val d'Oise
(veronique.casassus@gmail.com)
- **Jatinder Verma**
Ex Director Tara Arts Theatre London
(jatinder@jvproductions.co.uk)
- **Hassan Kouyaté**
Directeur, Festival Les Francophonies de Limoges
- **Bernard Lagier**
Anc. Directeur de la Scène Nationale de Martinique